

Porównanie tłumaczeń Daniela 9:26

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A po sześćdziesięciu dwóch siódemkach Pomazaniec będzie zabity* i nic Mu** – i miasto, i świątynię splądruje lud przychodzącego*** księcia, a jego**** koniec w powodzi – i do końca wojna, postanowione spustoszenia.*****1)2)3)4)5)
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec będzie zabity i nic Mu — a miasto i świątynię splądruje lud przychodzącego księcia, jego zaś kresem powódź — i do końca wojna, postanowione spustoszenia.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A po tych sześćdziesięciu dwóch tygodniach zostanie zabity Mesjasz, lecz nie za siebie. A lud księcia, który przyjdzie, zniszczy miasto i świątynię i jego koniec <i>nastąpi</i> wśród powodzi; i do końca wojny są postanowione spustoszenia.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A po onych sześćdziesięciu i dwóch tygodniach zabity będzie Mesjasz, wszakże mu to nic nie zaszkodzi; owszem, to miasto i tę świątynię skazi lud wodza przyszłego, tak, że koniec jego będzie z powodzią, i aż do skończenia wojny będzie ustawiczne pustoszenie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	A po tegodniów sześćdziesiąt i dwu będzie zabity Chrystus, a nie będzie ludem jego, który się go zaprzy. A miasto i świątynię skazi lud z wodzem, który przydzie, a koniec jego spustoszenie, a po skończeniu wojny postanowione spustoszenie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec zostanie zgładzony i nie będzie dla niego... Miasto zaś i świątynia zginą wraz z wodzem, który nadejdzie. Koniec jego nastąpi wśród powodzi, i do końca wojny potrwają zamierzone spustoszenia.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec będzie zabity i nie będzie go; lud księcia, który wkroczy, zniszczy miasto i świątynię, potem nadejdzie jego koniec w powodzi i aż do końca będzie wojna i postanowione spustoszenie.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec zostanie stracony i już go nie będzie. Miasto natomiast i świątynię zniszczy lud księcia, który nadejdzie, lecz jego kres nastąpi wśród powodzi. Jednakże aż do końca trwać będzie wojna i spustoszenie, które zostało postanowione.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Pomazaniec

¹⁾ zabity, יָרַת , lub: odcięty, ścięty, zarżnięty.

²⁾ i nic Mu, וְאֵין לוֹ (we'en lo), może być bardzo pojemne w zn., np. (1) choć nic Jemu (nie miano do zarzucenia); (2) lecz nic Mu (się nie stanie); (3) nie będzie Go. Ponieważ taki odczyt odzwierciedla interpunkcję masorecką, być może: Pomazaniec będzie zabity i nie będzie miał ani miasta, ani świątyni; wkraczający książę splądruje lud, a jego koniec (tzn. ludu lub księcia) będzie w powodzi.

³⁾ Lub: przyszłego.

⁴⁾ jego może się odnosić zarówno do ludu, jak i do księcia.

⁵⁾ Lub: i do końca wojny postanowione spustoszenia.

			zostanie zabity - nie za swoje winy. Ludzie księcia, który nadejdzie, zniszczą miasto i świątynię. U jego kresu - wielki zamęt. Aż do końca będzie wojna i jak postanowione - wielkie spustoszenie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Po upływie sześćdziesięciu dwóch tygodni pomazaniec zostanie stracony i nie będzie miał [następcy]. Miasto i sanktuarium zniszczy naród księcia, który przyjdzie, a dokona się to pośród powodzi. Wojna będzie do końca i zniszczenie postanowione.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І після шістдесять двох тижнів вигубиться помазання, і в ньому немає суду. І він знищить місто і святе з володарем, що приходить, і будуть вирубані в потопі, і до кінця скороченої війни призначить до знищення.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Po owych sześćdziesięciu dwóch będących po siedem, Mesjasz zostanie zabity, jednak to mu nic nie zaszkodzi; owszem, lud wodza, co przyjdzie, zniszczy miasto oraz Świątynię, a jego koniec będzie w powodzi, bo aż do końca wojna i ustawiczne przerażenie.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	"A po sześćdziesięciu dwóch tygodniach Mesjasz zostanie zgładzony i nie będzie miał nic dla siebie. "Miasto zaś i miejsce święte zostaną obrócone w ruinę przez lud wodza, który nadciąga. A kres położy mu powódź. I aż do końca będzie wojna; tym, co postanowiono, są spustoszenia.